

Mejoras para la práctica docente de la *Documentación Aplicada a la Traducción* en un espacio virtual

**Rocío PALOMARES PERRAUT
Carmen GÓMEZ CAMARERO
Raquel URQUIZA GARCÍA
Universidad de Málaga**

Como citar este artículo:

PALOMARES PERRAUT, Rocío; GÓMEZ CAMARERO, Carmen y URQUIZA GARCÍA, Raquel (2005) «Mejoras para la práctica docente de la *Documentación Aplicada a la Traducción* en un espacio virtual», en ROMANA GARCÍA, María Luisa [ed.] *II AIETI. Actas del II Congreso Internacional de la Asociación Ibérica de Estudios de Traducción e Interpretación. Madrid, 9-11 de febrero de 2005*. Madrid: AIETI, pp. 154-163. ISBN 84-8468-151-3. Versión electrónica disponible en la web de la AIETI: <http://www.aieti.eu/pubs/actas/II/AIETI_2_RPP_CGC_RUG_Mejora.pdf>.

MEJORAS PARA LA PRÁCTICA DOCENTE DE LA DOCUMENTACIÓN APLICADA A LA TRADUCCIÓN EN UN ESPACIO VIRTUAL

Rocío Palomares Perraut
Carmen Gómez Camarero
Raquel Urquiza García
Universidad de Málaga

«No necesito saberlo todo. Tan sólo necesito dónde encontrar lo que me haga falta, cuando lo necesite» (A. Einstein)

Resumen

Las extraordinarias posibilidades que ofrece, hoy por hoy, Internet para la práctica docente abre nuevos caminos y rumbos para los sujetos implicados en los procesos de enseñanza-aprendizaje, como son el alumno y el profesor. Deteniéndonos en la *Documentación Aplicada a la Traducción*, lo que pretendemos con esta comunicación es dar a conocer las experiencias que estamos llevando a cabo en materia de innovación educativa empleada en esta asignatura. Para ello, expondremos las herramientas y aplicaciones de la Red que utilizamos para la práctica docente de la misma, así como las estrategias y metodologías aplicadas con objeto de sacar el mayor provecho de las enseñanzas y aprendizajes de esta materia.

Introducción

El papel que ha de desempeñar la universidad en la actual sociedad de información y conocimiento, como productora, transmisora y difusora de conocimientos, le otorga un protagonismo en la formación y el desarrollo de los ciudadanos del siglo XXI. La enseñanza universitaria asume una gran responsabilidad para afrontar los cambios que supone el establecimiento del Espacio Europeo de Educación Superior (EEES). Los cambios por venir van a afectar a la estructura curricular universitaria, los procesos de enseñanza-aprendizaje, la labor docente del profesorado, la homologación de títulos basada en un sistema de créditos común y la promoción de la movilidad de los estudiantes y titulados.

Consecuentemente, el desafío educativo al que se enfrenta la universidad europea implica un cambio de mentalidad y un esfuerzo de todos los agentes implicados en los

procesos de enseñanza-aprendizaje. En este contexto, las TICs desempeñan un papel crucial para favorecer las transformaciones que demanda la sociedad actual.

Situándonos en la licenciatura de Traducción e Interpretación de la UMA, desde que iniciamos la tarea de enseñar a los alumnos a documentarse, hace ya más de una década, siempre hemos tenido la preocupación por adaptar la tecnología —tan vinculada a la documentación— a los métodos docentes. La evolución durante todos estos años ha ido en consonancia con su implantación y desarrollo en nuestra universidad alcanzando, en la actualidad, una enseñanza semi-presencial que goza de cierta garantía de éxito a tenor de las calificaciones obtenidas por los alumnos.

La propuesta metodológica que presentamos, se ofrece como un intento por aproximarnos a las exigencias que implica el nuevo marco de Convergencia Europea de Enseñanza Superior, una propuesta que se sirve de las TICs para enseñar y aprender en una universidad presencial, además de compartir y dar a conocer experiencias en este terreno.

El empleo de la tecnología de Internet para la docencia no siempre se realiza al mismo nivel. De acuerdo con Area Moreira (2000)¹ pueden identificarse hasta cuatro niveles: desde el más básico (*Nivel 1*) que consiste en hacer accesible al alumnado el programa de la asignatura a través de la World Wide Web, hasta el nivel más complejo (*Nivel 4*) que consiste en el diseño y desarrollo de un curso o programa educativo totalmente implementado a través de redes telemáticas. De acuerdo con este autor, el nivel que hemos utilizado para la docencia de la DAT correspondería al tercero, esto es, el nivel de *Diseño y desarrollo de cursos on line semipresenciales* pues nos hemos marcado como objetivo el desarrollar una modalidad de enseñanza que combine, por un lado, la actividad docente presencial, cumpliendo así la normativa vigente de la Universidad Pública y, por otro, el aprendizaje autónomo y a distancia por parte del alumnado, apoyado con un seguimiento de tutorización muy personalizado por parte del profesorado.

De esta manera, el programa docente de DAT persigue una serie de *objetivos* muy en consonancia con la era de alfabetización digital de la sociedad del conocimiento y con las competencias específicas que le exige el mercado al traductor profesional. A continuación, señalamos el plan de docencia que aplicamos, esto es, qué contenidos, cuánto tiempo de

¹ Area Moreira, M. (2000) “¿Qué aporta Internet al cambio pedagógico en la Educación Superior?” En: Pérez, R.(Coord.): *Redes multimedia y diseños virtuales. Actas del III Congreso Internacional de Comunicación, Tecnología y Educación. Universidad de Oviedo*, septiembre 2000, pp. 128-135

dedicación, qué actividades se proyectan, cuáles serán las aplicaciones que se emplearán para cada una de ellas, etc.

Desarrollo del plan docente en un entorno semipresencial

En el desarrollo del plan docente de la asignatura DAT en un entorno semi-presencial, partimos de los elementos propios (*Gráfico I*) que se estipulan en un plan docente académico, esto es:

- *Contenidos*
- *Objetivos docentes: generales y específicos*
- *Metodología docente: acción docente y tutorización*
- *Materiales didácticos: bibliografía y recursos didácticos*
- *Entorno virtual de aprendizaje*
- *Evaluación*

Estos elementos se articulan en una planificación previa muy rigurosa a fin de garantizar el éxito del proceso de enseñanza-aprendizaje: impartir toda la materia en el periodo de tiempo estipulado, conseguir los objetivos planteados, tanto generales como específicos, y alcanzar un logro beneficioso en las calificaciones finales de los alumnos.



Gráfico I: Elementos de un entorno semipresencial para la enseñanza-aprendizaje de DAT.

a) Contenidos:

En cuanto a los contenidos a impartir se ha considerado un temario articulado en cinco módulos, que representan los conocimientos conceptuales que el alumno de traducción debe adquirir de la documentación en este primer ciclo de su formación.

Nos referimos a los siguientes:

Módulo 1: Introducción a la Documentación y a la Sociedad de la Información

Módulo 2: La edición digital

Módulo 3: Sistemas de gestión y recuperación de información electrónica

Módulo 4: Las fuentes de información para la actividad traductora

Módulo 5: Técnicas documentales aplicadas a la investigación en Traductología

b) Objetivos

Los objetivos pedagógicos que se persiguen, a partir del programa propuesto, se refieren a la adquisición de conocimientos, al estímulo y desarrollo de técnicas cognitivas y de trabajo en grupo, al «saber hacer» —conocimientos procedimentales— como, también, a las actitudes del alumno durante el proceso de enseñanza-aprendizaje. Para la definición de los objetivos hemos tenido en cuenta las opiniones de Martínez Aldanondo (2004, nº 5)² quien afirma que los objetivos deben implementarse en situaciones reales, en las que aprendemos haciendo (*learn by doing*), cometiendo errores y buscando la manera de rectificar, siempre acompañado con la orientación de alguien más experimentado (el profesor). De esta manera, intentamos cambiar la mentalidad del alumno, quien tradicionalmente asume su aprendizaje como algo externo, con actitud pasiva, y pretendemos llevarlo a otro entorno, a otra situación en la que él debe ser el protagonista de su aprendizaje, adecuado a su ritmo y a sus estrategias de procesamiento de la información.

Consecuentemente, el temario que hemos propuesto persigue unos objetivos generales —como, por ejemplo, de alfabetización digital— así como unos específicos como, por ejemplo, saber crear una página web, saber realizar ecuaciones de búsquedas documentales, manejar las principales fuentes de información del ámbito de la traducción.

² Martínez Aldanondo, J. El e-learning y los siete pecados capitales [documento en pdf] *Intangible capital*, nº 5, octubre 2004. Disponible en: <http://www.intangiblecapital.org> [Consulta diciembre 2004]

Veamos un ejemplo: les situamos en una situación real de traducción donde el objetivo es traducir una guía de arte románico. Esta guía está plagada de términos especializados tales como: *cimborrio*, *arco peraltado*, *arco fajón*, *bóveda de cañón*, etc. Les solicitamos que busquen sus definiciones e imágenes, con la ayuda del motor de búsqueda *Google*, que les permita visualizar estos elementos.

El objetivo pedagógico de esta actividad persigue que el alumno sepa manejar con destreza todos los procedimientos de búsqueda de este Sistema de Recuperación.

c) Metodología

Para llevar a cabo estos objetivos, la metodología docente juega un papel trascendental. Y dado que se trata de trabajar en dos entornos —presencial y virtual—, se combinan los métodos docentes tradicionales tales como clases magistrales, talleres, seminarios, etc., junto a los innovadores métodos que pueden utilizarse desde un entorno virtual. Nos referimos a: los foros y debates, la tutoría a distancia, y el acceso a los materiales didácticos desde la web, entre otros. Los procesos de comunicación entre el alumno-profesor/profesor-alumno son muchos más efectivos en un entorno virtual si se tiene en cuenta el número de alumnos —para grupos mayores de cien—.

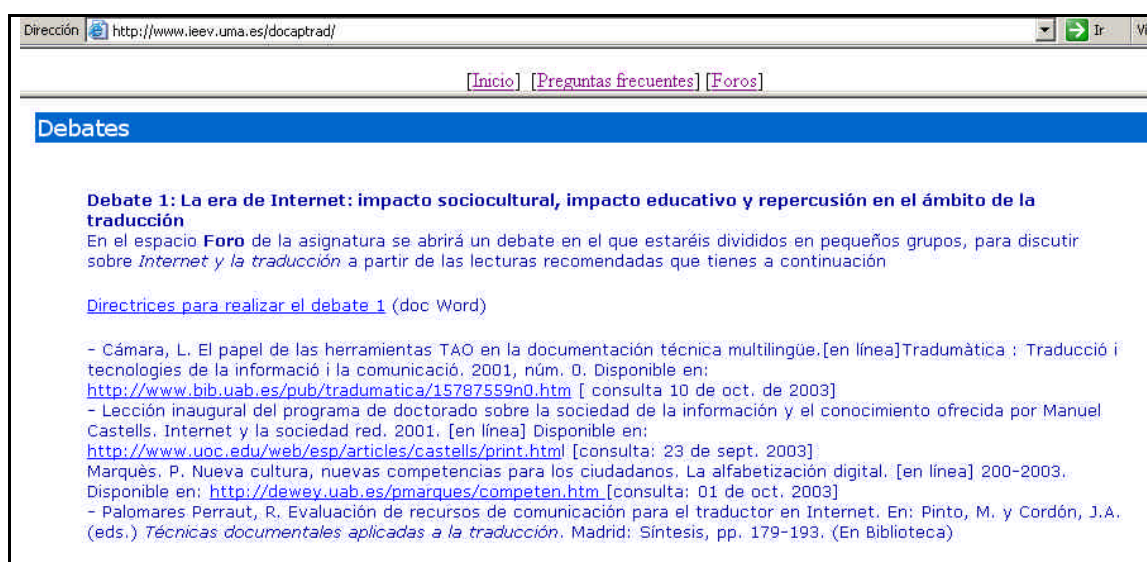
Además, independientemente del entorno, se apuesta por fomentar el trabajo colaborativo entre los alumnos mediante actividades que les lleven a resolver problemas reales. Es el método instruccional denominado *Aprendizaje Basado en los Problemas* a través del cual se fomenta en el alumno el desarrollo de sus habilidades cognitivas ante los resultados obtenidos y a tomar un papel activo en el aprendizaje, frente a la actitud pasiva del método tradicional (Palomares Perraut, 2003)³.

La metodología docente se va a desarrollar en diversos escenarios como son: las aulas presenciales para impartir clases magistrales, las aulas de informática para realizar talleres y ejercicios prácticos y el entorno virtual de aprendizaje del servicio de «Laboratorios tecnológicos y Enseñanza Virtual» de nuestra universidad desde donde hemos diseñado una página web con todo el material didáctico necesario para impartir la asignatura.

³ Palomares Perraut, R. Premisas cognitivas del proceso documental del traductor. En. Ortega Arjonilla, E. (dir) *Panorama actual de la investigación en Traducción e Interpretación*. 2ª ed. en CD-ROM. Granada: Atrio, 2003, 399-412.

Además, este entorno cuenta con una serie de aplicaciones que permiten la comunicación y aprendizaje de los temas propuestos.

Para ilustrar esta metodología, se muestra en los *Gráficos II y III* cómo se ha desarrollado la actividad que hemos denominado Debate 1, para discutir sobre «La era de Internet: impacto sociocultural, impacto educativo y su repercusión en el ámbito de la traducción». Mediante esta actividad, se persigue que el alumno reflexione y tenga un pensamiento crítico colaborando, interactuando y comunicándose con los demás compañeros y con el profesor, objetivos muy difíciles de llevar en un aula presencial con un número elevado de alumnos como es nuestro caso. Así, el *Gráfico II* ofrece una muestra de los materiales que tendrá que trabajar para realizar sus intervenciones en el foro, material que podrá descargarse desde la web de la asignatura, y el *Gráfico III* muestra la aplicación propia de «Foros», desde la cual se observan las intervenciones realizadas por los alumnos de acuerdo con la metodología sugerida por la profesora.



Dirección <http://www.ieev.uma.es/docaptrad/> Ir

[\[Inicio\]](#) [\[Preguntas frecuentes\]](#) [\[Foros\]](#)

Debates

Debate 1: La era de Internet: impacto sociocultural, impacto educativo y repercusión en el ámbito de la traducción

En el espacio **Foro** de la asignatura se abrirá un debate en el que estaréis divididos en pequeños grupos, para discutir sobre *Internet y la traducción* a partir de las lecturas recomendadas que tienes a continuación

[Directrices para realizar el debate 1 \(doc Word\)](#)

- Cámara, L. El papel de las herramientas TAO en la documentación técnica multilingüe. [en línea] Tradumàtica : Traducció i tecnologies de la informació i la comunicació, 2001, núm. 0. Disponible en: <http://www.bib.uab.es/pub/tradumatica/15787559n0.htm> [consulta 10 de oct. de 2003]
- Lección inaugural del programa de doctorado sobre la sociedad de la información y el conocimiento ofrecida por Manuel Castells. Internet y la sociedad red. 2001. [en línea] Disponible en: <http://www.uoc.edu/web/esp/articles/castells/print.html> [consulta: 23 de sept. 2003]
- Marqués, P. Nueva cultura, nuevas competencias para los ciudadanos. La alfabetización digital. [en línea] 200-2003. Disponible en: <http://dewey.uab.es/pmarques/competen.htm> [consulta: 01 de oct. 2003]
- Palomares Perraut, R. Evaluación de recursos de comunicación para el traductor en Internet. En: Pinto, M. y Córdón, J.A. (eds.) *Técnicas documentales aplicadas a la traducción*. Madrid: Síntesis, pp. 179-193. (En Biblioteca)

Gráfico II: Material didáctico para realizar la actividad del debate 1

INTERNET: IMPACTO SOCIOCULTURAL, EDUCATIVO Y REPERCUSIÓN EN EL ÁMBITO DE LA TRADUCCIÓN		[Volver a la lista de temas] [Añadir mensaje]
Tema: GRUPO 1: A=E (Cerrado)		
1713	[11/10/2004 09:56]	perraut : GRUPO 1: A=E
<p>iHola Grupo 1! Ya ha llegado el momento de empezar esta actividad debate empleando un estilo más formal. El tema que trataremos en los próximos días será Internet y sus repercusiones, especialmente en el ámbito de la traducción. Debatiremos aspectos sociales, educativos, culturales y profesionales.</p> <p>Recordad que para poder empezar debéis leer detenidamente las directrices para realizar esta actividad y que podréis bajaros en la sección material didáctico de nuestra página web. Y, por supuesto, haber leído las lecturas recomendadas.</p> <p>El debate empezará el día 13 de octubre y estará abierto hasta el día 29 de octubre en el que intervendré como moderadora.</p> <p>Se os recuerda, también, que debéis intervenir al menos dos veces con argumentos fundamentados y, cómo no, documentados.</p> <p>Hasta el miércoles, pues, esperando que estéis preparados para las preguntas con las que se abrirá el debate.</p> <p>Un saludo. Rocío Palomares</p>		
1723	[13/10/2004 21:47]	, Inmaculada : Debate 1
<p>Hola, soy Inma. He leído los artículos recomendados para participar en el debate y la verdad es que parecen interesantes. Como nadie ha intervenido todavía no sé con qué empezar, pero lo cierto es que esos artículos dan que pensar. Es cierto que Internet ha supuesto un gran</p>		

Gráfico III: Entorno virtual del espacio Foros: intervenciones

d) Materiales didácticos

El proceso de enseñanza-aprendizaje se enriquece con la utilización de los materiales y recursos didácticos disponibles en el entorno virtual, creados para que el alumno establezca comunicación con ellos. En este sentido dispone de una variada gama de recursos tales como:

- Recursos didácticos para trabajar en el espacio Foros, con el objeto de establecer debates en torno a la documentación y la traducción
- Recursos didácticos para realizar Talleres presenciales en el aula de informática en el que el alumno trabaja de forma individualizada con la ayuda y supervisión del profesor. A partir de unas recomendaciones y directrices, el estudiante cuenta con el material necesario para llevar a cabo la tarea (*Gráfico IV*).

Talleres
<ul style="list-style-type: none"> • Taller 1: Creación y diseño de bases de datos de recursos documentales para el traductor <p>Directrices para hacer el taller 1 Tutorial de base de datos Access (comprimido .zip)</p> <p>Bibliografía</p> <ul style="list-style-type: none"> - ABADAL FALGUERAS, E. Diseño y creación de una base de datos en un medio de comunicación. En: <i>Manual de Documentación Periodística</i>. Madrid: Síntesis, 1995, pp. 195-211. (EN BIBLIOTECA) - PARDO, M. <i>Access 2000</i>. Madrid: Anaya Multimedia, 1999. 192 p. (OPCIONAL) - PEÑA, R., BAEZA-YATES, R. y RODRÍGUEZ, J.V. Capítulo 5: Las bases de datos; Capítulo 6: Sistemas Gestores de Datos de Gestión. En: <i>Gestión digital de la información: de bits a bibliotecas digitales y la web</i>. Madrid: RA-MA, pp. 105-158.

Gráfico IV: Recursos didácticos para realizar el Taller 1

- Recursos didácticos para el seguimiento de las clases magistrales en el entorno presencial. El profesor elabora un material en formato de diapositivas (Power Point) para cada tema propuesto que el alumno utilizará a modo de guía (Gráfico V). Este material se complementa con una bibliografía básica y necesaria, la cual, también está disponible en la web de la asignatura.



Gráfico V: Diapositivas de las clases magistrales

La tecnología ha favorecido el crear una gama de materiales didácticos de diversa naturaleza —audiovisuales, gráficos, sonoros, etc.— que se adaptan a los distintos y variados estilos de aprendizaje. De esta manera el alumno contará con un elenco de materiales diferentes que podrá adaptar a su propio estilo de procesamiento de la información.

e) Evaluación

Uno de los elementos a tener en cuenta en todo proceso de enseñanza-aprendizaje es la evaluación, como uno de los componentes más importantes del proceso, aunque no exento de dificultades pues son muchas las variables que entran en juego. Dado que el planteamiento que presentamos parte de un aprendizaje continuo desde el inicio del curso, consecuentemente, la evaluación tendrá que ser continua a fin de que el alumno conozca sus progresos y limitaciones.

Así, por ejemplo, para la evaluación de las intervenciones de los alumnos en la actividad de *Debates*, se tienen en cuenta los siguientes parámetros, considerando que el código de comunicación es el lenguaje escrito:

≠≠ El **interlocutor**: alumno, profesor

≠≠ El **receptor**: alumno, profesor

≠≠ El **mensaje**: lo que se quiere comunicar (**contenido**) y cuál es el **tono** con el que se pretende que se reciba el mensaje

≠≠ El nivel de **participación**, siendo obligado con un mínimo de dos intervenciones

≠≠ nivel de **comprensión** de los textos objeto de debate

- ≡≡ el nivel de **expresión** escrita de las intervenciones
- ≡≡ La **capacidad de síntesis**, empleando el espacio que se destina para cada mensaje. Se aconsejan mensajes breves y concisos.
- ≡≡ el nivel de **originalidad** de las intervenciones
- ≡≡ el nivel de **comunicación y aceptación** del mensaje por el resto del grupo
- ≡≡ El **trato cordial y serio** que se persiguen en un contexto académico y docente

La planificación de un plan docente para un proceso de enseñanza-aprendizaje semipresencial de DAT

Insistimos en que una metodología docente que emplee procesos de enseñanza-aprendizaje no presenciales exige al profesor una planificación mucho más rigurosa que en la de un sistema presencial. Se deben prever, por tanto, las dificultades que puedan presentarse durante el proceso y ofrecer alternativas que sustituyan esas deficiencias, especialmente de orden técnico. En nuestro modelo, partimos de las variables espacio-temporales que rigen el proceso:

- Tiempo:
 - Duración de la asignatura: Cuatrimestral (octubre-febrero)
 - Duración de la actividad: Ejemplo 15 días
 - Fecha de entrega de los ejercicios
 - Fechas oficiales de pruebas conjuntas
 - Temporización de los contenidos a impartir: cinco módulos en cuatro meses
 - Duración en la elaboración de materiales didácticos, tarea asumida por el profesor y que dependerá de sus competencias en el manejo de programas de edición multimedia.
 - Organizar el tiempo destinado a las tutorías presenciales y virtuales
 - Organizar el tiempo para la evaluación de las actividades y ejercicios

- Espacio:
 - Aulas presenciales para impartir clases magistrales, pruebas de conjunto y seminarios
 - Entorno virtual: Descarga de materiales didácticos, espacios de comunicación – tablón de anuncios, foros, entrega de ejercicios
 - Despacho del profesor para las tutorías presenciales

